



УЧИМСЯ ЧИТАТЬ СЛАВЯНСКИЕ РУКОПИСИ



Письмо Елисаветградского Евангелия



Разворот с началом Евангелия от Матфея. Слева - благославляемый ев. Матфеем болгарский царь Иоанн Асень, по заказу которого в 1356 г. был написан оригинал Елисаветградского Евангелия

Копия Елисаветградского Евангелия, хранящаяся в Музейном собрании Научно-исследовательского отдела рукописей Российской государственной библиотеки (РГБ. Ф. 178. № 9500) написано на пергамене, в конце XVI - начале XVII вв., в Молдавии. Оригинал Елисаветградского Евангелия был написан в 1356 году. Тип письма в рукописи - литургический полуустав. Этим торжественным красивым почерком выполнялись особо ценные и богослужебные книги. Конечно, буквы кириллицы, которые вы видите в рукописи, отличаются от современных, но не настолько, чтобы вызвать значительные трудности при прочтении. Тем более, что большинство из них вам хорошо знакомы. В этом вы можете убедиться, взглянув на следующую таблицу.

буквы Елисаветградского Евангелия	название буквы	звук	буквы Елисаветградского Евангелия	название буквы	звук
А	аз	а	П	покой	п
Б	буки	б	Р	рыцы	р
В	веди	в	С	слово	с
Г	глаголи	г	Т	твердо	т
Д	добро	д	Ф	ферт	ф
Є	есть	е	Х	хер	х
Ж	живете	ж	Ц	ци	ц
З	земля	з	Ч	червь	ч
И	иже	и	Ш	ша	ш
К	како	к	Щ	ща	щ
Л	людие	л	Ъ	ер	ъ
М	мыслите	м	Ы	еры	ы
Н	наш	н	Ь	ерь	ь
О	он	о	Ю		ю

Часть букв, которые вы увидите в другой таблице, давно вышли из употребления и сохранились лишь в специальных церковных и научных изданиях, использующих древний кириллический шрифт:

буквы Елисаветградского Евангелия	название буквы	звук	буквы Елисаветградского Евангелия	название буквы	звук
	ять	е		ук	у
	иже	и		юс большой	у, ю
	ижица	и		юс малый	я
	зело	э		а йотированная	я
	от	о		фита	ф
	лигатура букв «о» и «т»	от		пси	пс

Знакомые нам буквы «ъ» («еръ») и «ь» («ерь») изначально использовались для передачи кратких (редуцированных) звуков «о» и «е» соответственно. Со временем эта особенность церковнославянского языка исчезает в русской письменности, сохраняясь лишь в отдельных словах. Поэтому при встрече в тексте букв «ъ» и «ь» в середине непонятого слова попробуйте или не произносить их, или заменить «ъ» на «о», а «ь» - на «е».

Главную сложность, однако, вызывает обычно у начинающих читателей рукописных текстов не чтение незнакомых букв, а слитное написание слов: раздельное письмо и современные знаки препинания стали характерными для славянской письменности лишь во второй трети XVII в.

Хотя глаз довольно быстро привыкает отделять по смыслу одно слово от другого, этому процессу часто мешают сокращения слов, которым подвергалось большинство сакральных понятий и слова, наиболее часто встречающиеся в речи. Эти слова «прикрывались» сверху специально изобретенным знаком - титлом. Ниже мы приводим таблицу некоторых таких сокращений, которые часто встречаются и в Елисаветградском Евангелии.

СОКРАЩЕНИЯ САКРАЛЬНЫХ СЛОВ

<p style="text-align: center;">АГГѢЛЪ</p>	<p style="text-align: center;">АГГЕЛЪ (АНГЕЛЪ)</p>	
<p style="text-align: center;">АПОСѢЛЫ</p>	<p style="text-align: center;">АПОСТОЛЫ</p>	
<p style="text-align: center;">ГЪ БЪ</p>	<p style="text-align: center;">Господь Богъ</p>	
<p style="text-align: center;">ДѢВА</p>	<p style="text-align: center;">ДѢВА</p>	
<p style="text-align: center;">ЕВЪНГЕЛІЕ</p>	<p style="text-align: center;">ЕВАНГЕЛІЕ</p>	

<p>іс̄ хс̄</p>	<p>Ісусъ Христосъ</p>	
<p>іωкр̄тл̄</p>	<p>Іваннъ Креститель</p>	
<p>мтр̄</p>	<p>Матеръ</p>	
<p>пр̄ркы</p>	<p>пророкы</p>	

ЧАСТО ВСТРЕЧАЮЩИЕСЯ СОКРАЩЕНИЯ

бл̄женн̄
б̄и
с̄в̄ѣт̄ѡ

блажени
высть
въ время
шно

р̄е
с̄в̄ѣ
ст̄х̄

рече
свѣтъ
святыхъ

Є	ЕСТЬ	ЄПЄТЬ	СПАСЕТЬ
ГЛА	ГЛАГОЛА	СНЪ	СЫНЪ
ГЛѦ	ГЛАСЪ	СЪНѢ	СЪНѢДЪ
ГРА	ГРАДЪ	ТЪ	ТЪ (ТОТЪ)
ДНЪ	ДЕНЬ	ЦРѢКІЕ	ЦАРСТВІЕ
ДША	ДУША	УЛІУЪ	ЧЕЛОВѢКЪ
ЗА	ЗАЧАЛО	ПНЕ	ПОНЕДЕЛЬНИКЪ
ЗЛЪ	ЗОЛЪ	ВТО	ВТОРНИКЪ
КѢ	КОНЕЦЪ	СРѢ	СРѢДА
МНІКѢ	МУЧЕНИКѢМЪ	УЕ	ЧЕТВЕРТОКЪ
НЕБА	НЕБЕСА	ПА	ПАТОКЪ
НЕ	НЕДЕЛА	СѦ	СѢБОТА

Помимо устоявшихся сокращений, титла использовались писцами по желанию и в обычных словах - для сокращения слов при помощи так называемых выносных (написанных над строкой) букв, например: «книга»

(книгам), «сѣзати» (создати), «свѣзѣамъ» (звездам), «Іерлѣмъ» (Иерусалим).
 Давайте теперь попробуем вместе прочесть несколько строк рукописи:



ТОГДА ИРОУ ТАИ ПРИЗВАВЪ ВОЛХВЪ ВЪ
 НЕ СЦИТАЮЩИХЪ ВРЕМЯ ЯВЛЮЩИХЪ
 СЕБѢ ЗВѢЗДАМЪ. И ПОСЛАВЪ ИХЪ ВЪ ВИФЛЕ
 ЕМЪ. РЕЧЕ. ШЕДШЕ ИСПЫТАЙТЕ ИЗВЕ
 СТНО О ОТРОЧАТИ. ЕГДА ЖЕ ОБРА
 ЩЕТЕ Е, ВОЗВЕСТИТЕ МИ, ЯКО ДА И А
 З ШЕД ПОКЛОНЮСЯ ЕМУ. ОНИ ЖЕ
 ПОСЛУШАВШЕ ЦАРЕ, ИДОША. И СЕ
 СВѢЗДА АЖЕ ВИДЕША НА ВОСТОЦѢ

Тогда Ирод тай призвав волхвы, испытала от них время являющуюся звезды. и послав их в Вифлеем, рече: «шедше, испытайте известно о отроцати. егда же обрящете е, возвестите ми, яко да и аз шед поклонюся ему». они же послушавше царя, идоша. и се звезда юже видеша на востоце

Следует отметить еще одну особенность рукописных текстов, не свойственную современным книгам: буквы использовались в славянской письменности для записи не только слов, но и чисел: одни буквы обозначали единицы, другие - десятки, третьи - сотни. Хорошо знакомые нам арабские цифры заменили буквы лишь в начале XVIII века, во времена реформ Петра I. Чтобы читатель рукописи мог отличить число от слова, писцы выделяли его слева и справа точками и сверху "покрывали" титлом.

кириллические буквы	арабские цифры	кириллические буквы	арабские цифры
·Ѧ·	1	·Ѧ̄·	60
·Ѣ·	2	·Ѣ̄·	70
·Ѧ̄·	3	·Ѣ̄̄·	80
·Ѧ̄̄·	4	·Ѣ̄̄̄·	90
·Ѣ̄̄̄·	5	·Ѣ̄̄̄̄·	100
·Ѣ̄̄̄̄·	6	·Ѣ̄̄̄̄̄·	200
·Ѣ̄̄̄̄̄·	7	·Ѣ̄̄̄̄̄̄·	300
·Ѣ̄̄̄̄̄̄·	8	·Ѣ̄̄̄̄̄̄̄·	400

СЛОВАРЬ

авіе	скоро, быстро
алектврѣ	петух
аще	если
бѣху	были
боум	неразумные
варѣ	зной
варѣж	предварю
вепль	воплъ
весь	деревня
власфіміа	богохульство
влаати	волновать
внѣадоу	снаружи (древнерусск. - внѣадоу)
вѣврѣщи	внедрить
вѣзде дано вждеть	воздасться
вѣнемшиса	послушав
вѣсѣкъ	всякий
вѣскуа	зачем, почему
вѣсоуе	напрасно
вѣна	ветви
вѣавждь	верблюды
вѣси	знаешь
вѣсѣ	все
гороушично зръно	горчичное зерно
давлатъ	душить
деснаа	правая
десница	рука
дивин	дикий
днесь	сегодня
довлееть	достаточно
дондеже	пока
донелико времени	дотоле, до того времени
дѣщи	дочь
егда	когда
еже	который
емь	схватил
животѣ	жизнь
жѣнжа, дѣже не сѣалѣ	жнешь, где не сеял
златица	монета
зѣло	очень
зане	так как, потому что
и	его
ижденжѣ	выгонят

ниже	который
ипокрити	лицемеры
исъше	иссохла (смоковница)
ицѣла	исцеляя
кинѣсонѣ	пóдать, пошлина
кльѣтъ	комната, дом
колми	сколько
коль краты	сколько
кокошь	птица
копрь	анис
корвана	сокровищница
коустоудіа	стража
кошь	корзина
кыа	какие
кѣмень	тмин
лакоть	локоть
ланига	щека
мѡжевъ	можем
мрѣжа	сеть
мъзда	награда, дар
мѣтва	мята
нѣсмь	не
нѣсте	не
на нь	на него
наважденѣ	научен
наати	нанять
неоули	неужели
наоуститѣ	подговорить, наускать
осла и ждрѣва	ослица и осленок
оубо	тогда, в таком случае
оусненіе	успение
пакы	потом, опять, назад, обратно,
пискать	играть на свирели
платѣ	заплата
повапнити	раскрасить
погаитатѣ	поглощать
посагатѣ	выходить замуж
полтъ	взять, захватить
поздѣ	позднее, поздно
протешеть его полма	рассечет его
прузи	саранча
пѣназь	динарий
развѣ	кроме, без, помимо
рака	пустой человек

расточиль	рассыпал
ротитисѧ	божиться
сѡпѣць	музыкант, играющий на трубе или свирели
се	сии
сирѣчь	то есть
сложеніе мироу	сотворение мира
солило	блюдо
срачица	рубашка
статирь	название греческой монеты
стѣгна	площадь, улица
стѣклѣница	чаша
сѣнмище	собрание
сѣчець	сучок
стажаніе	богатство
стазатисѧ	сосчитаться
та	тебя
таи	тайно
татъ	вор
тоужди	чужие
трѣжище	торг, базарная площадь
тѣ	тот
тѣкмо	только
тажкаа	важнейшее
цѣли	чисты, непорочны
чръмнѣетсѧ драселюуѧ	печалится (дословно: багровеет, суровея - небо)
чьли	читали
чьсо	что
чювестѣвно	чувственно
шоуница	левая рука
ю	ее
азвина	нора
гако	как
гамы	едим
адица, ада	еда
азнилице	узница, тюрьма
адеснѧ	одесную (справа)
внѣ полѣ	тот берег
вцѣждаще	отцеживая (комара)
вшоуѧ	ошую (слева)



Издание осуществлено
Обществом любителей древней письменности



при участии
АНО Центр Библиотечных Инновационных Технологий РГБ
ООО «Золотые книги»

© ФГУ Российская Государственная Библиотека.
© Благотворительный фонд содействия развитию культуры
«Общество Любителей Древней Письменности».
Тираж 9500 экз. Заказ № 2733.
Отпечатано в России.
ISBN 978-5-91429-022-8

Отпечатано в ОАО «Тверской ордена Трудового Красного Знамени
полиграфкомбинат детской литературы им. 50-летия СССР».
170040, г. Тверь, проспект 50 лет Октября, 46.

